

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Językoznawstwo kontrastywne					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:						
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	ćw	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			30			2
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	dr Ewa Michalska					
Język wykładowy:	semestr: 5 – czeski/polski					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Moduł, grupa przedmiotów:	B. MODUŁ PRZEDMIOTÓW JĘZYKOZNAWCZYCH					
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotová, dr Stěpanka Kozderová - Velčovská					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:

Znajomość wybranych zagadnień dotyczących gramatyki języka polskiego oraz gramatyki języka czeskiego. Znajomość terminologii lingwistycznej z przedmiotów poprzedzających, językoznawczych.

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z historią oraz współczesnymi badaniami w zakresie językoznawstwa kontrastywnego, a także z jego rolą w teorii i praktyce przekładu oraz nauce języka obcego (glottodydaktyce). Zapoznanie z zagadnieniami dotyczącymi normy językowej, a także elementów kulturowych w odniesieniu do języka czeskiego i polskiego. Analiza różnic i podobieństw między językiem polskim, czeskim oraz wybranymi innymi językami na płaszczyźnie fonologicznej, morfologicznej i składniowej. Uświadomienie wpływu języka czeskiego na język polski na przestrzeni wieków. Zwrócenie uwagi na problem tzw. interferencji językowej (na przykładzie języków pokrewnych) oraz jego roli i znaczeniu w adekwatnym tłumaczeniu tekstów, jak również w samym procesie akwizycji języka. Zapoznanie z najnowszymi trendami w kontrastywnych badaniach korpusowych i ich znaczeniem w działalności filologicznej.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalno ści/kierunku studiów
1	ma uporządkowaną, zaawansowaną, wiedzę z zakresu językoznawstwa porównawczego, właściwie i umiejętnie operuje terminologią z tego zakresu, trafnie interpretuje dyferencje międzyjęzykowe istniejące na różnych płaszczyznach (fonetyczno-fonologicznej, morfologicznej czy składniowej) i wykorzystuje tę wiedzę w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza,	M2 (ćwiczenia praktyczne), M4 (ćwiczenia praktyczne), M1 (ćwiczenia praktyczne), M3 (ćwiczenia praktyczne)	kolokwium, prezentacje multimedialne, test	K_W01
2	ma zaawansowaną wiedzę o pojęciach/terminach oraz zasadach analizy porównawczej systemów języka czeskiego i polskiego na wszystkich płaszczyznach językowych, wskazując na ich podobieństwa i różnice, a także wzajemne wpływy; ponadto potrafi je zastosować praktycznie, tj. w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza,	M2 (ćwiczenia praktyczne), M4 (ćwiczenia praktyczne), M1 (ćwiczenia praktyczne), M3 (ćwiczenia praktyczne)	kolokwium, prezentacje multimedialne, test	K_W04
3	wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu analizy porównawczej języka czeskiego i polskiego oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych, korzysta przy tym z technik informacyjnych,	M2 (ćwiczenia praktyczne), M4 (ćwiczenia praktyczne), M1 (ćwiczenia praktyczne), M3 (ćwiczenia praktyczne)	kolokwium, prezentacje multimedialne, test	K_U01
4	umiejętnie analizuje, porównuje i interpretuje zjawiska w języku czeskim i polskim, opracowuje oraz prezentuje wyniki i wnioski wykorzystując terminologię językoznawczą, a także wskazuje kierunki dalszych poszukiwań w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza,	M2 (ćwiczenia praktyczne), M4 (ćwiczenia praktyczne), M1 (ćwiczenia praktyczne), M3 (ćwiczenia praktyczne)	kolokwium, prezentacje multimedialne, test	K_U12
5	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zawodzie, jak i potrzebę permanentnego rozwoju osobistego; dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznaczając kierunki własnego rozwoju i kształcenia w odniesieniu do lingwistyki kontrastywnej.	M2 (ćwiczenia praktyczne), M4 (ćwiczenia praktyczne), M1 (ćwiczenia praktyczne), M3 (ćwiczenia praktyczne)	kolokwium, prezentacje multimedialne, test	K_K01
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M3 - prezentacje multimedialne), Ćwiczenia praktyczne (M2 - praca z materiałem źródłowym), Ćwiczenia praktyczne (M4 - ćwiczenia praktyczne), Ćwiczenia praktyczne (M1 - wykład konwersatoryjny)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				

wiedza:
Kolokwium (kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę)
Test (test obejmujący wybrane zagadnienia)
Prezentacje multimedialne (ocena prezentacji multimedialnej przygotowanej i przedstawionej przez studenta dot. wybranego tematu)
umiejętności:
Kolokwium (kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę)
Test (test obejmujący wybrane zagadnienia)
Prezentacje multimedialne (ocena prezentacji multimedialnej przygotowanej i przedstawionej przez studenta dot. wybranego tematu)
kompetencje społeczne:
Kolokwium (kolokwium sprawdzające nabytą wiedzę)
Test (test obejmujący wybrane zagadnienia)
Prezentacje multimedialne (ocena prezentacji multimedialnej przygotowanej i przedstawionej przez studenta dot. wybranego tematu)

Warunki zaliczenia	
Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest obecność na zajęciach (min. 80%) i otrzymanie pozytywnych ocen z kolokwium, testu oraz prezentacji.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: ćwiczenia	
Zapoznanie z problematyką analizy porównawczej poszczególnych języków. Historia lingwistyki kontrastywnej oraz jej współczesne paradygmaty badań. Typy analiz kontrastywnych w ujęciu synchronicznym i diachronicznym. Klasyfikacja ontologiczna, geograficzna i typologiczna języków. Komparatystyka językowa w obrębie języków słowiańskich. Słowiańskie językoznawstwo porównawcze. Rola i miejsce języka czeskiego oraz polskiego w rodzinie języków słowiańskich. Porównanie języka czeskiego i polskiego – płaszczyzna fonetyczno-fonologiczna, morfologiczna, leksykalna i składniowa. Tzw. pułapki leksykalne (wyrazy zdradliwe) w języku czeskim i polskim. Zagadnienie negacji w języku czeskim i polskim. Zjawisko interferencji międzyjęzykowej i jej wpływ na przyswajanie języka czeskiego. Zjawisko palatalizacji i jego wpływ na rozwój języka czeskiego na przestrzeni wieków. Alternacje morfologiczne w paradygmatach odmian rzeczowników polskich i czeskich. Porównanie kategorii nominalnych: liczba, rodzaj, przypadek. Ogólne porównanie kategorii werbalnych: osoba, liczba, czas, aspekt tryb, rodzaj. Czasowniki przechodnie, nieprzechodnie i zwrotne. Modalność w języku czeskim i polskim. Składnia porównawcza - wybrane zagadnienia. Semantyka i pragmatyka kontrastywna - wybrane zagadnienia. Wzajemne oddziaływanie na siebie języka polskiego i czeskiego na przestrzeni wieków. Rodzaje zapożyczeń w języku polskim i czeskim.	30
Literatura	
Podstawowa	
Lotko E., Orłóś T. Z., Wróbel H. a kol., <i>Czesko-polski słownik zdradliwych wyrazów oraz pułapek frazeologicznych</i> , WUJ, Kraków 2003	
Zespół redakcyjny wydawnictwa Lingea, <i>Gramatika současné češtiny</i> , Lingea, Brno 2012	
Uzupełniająca	
Lotko, E., <i>Polština a čeština v překladatelské a tlumočnické praxi</i> , Profil, Ostrava 1986	
Lotko, E., <i>Srovnávací bohemistické studie</i> , Olomouc (Ołomuniec) 2009	
Lotko, E., <i>Synchronní konfrontace češtiny a polštiny: Soubor statí</i> , Vydavatelství Univerzity Palackého, Olomouc (Ołomuniec) 1997	
Lotko, E., <i>Zrádná slova v polštině a češtině: lexikologický pohled a slovník</i> , Votobia, Olomouc (Ołomuniec) 1992	
Mareš, P., <i>Úvod do lingvistiky a lingvistické bohemistiky</i> , Nakladatelství Karolinum. UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE , Praha (Praga) 2014 - (online: pdf).	
Sposób określenia liczby punktów ECTS	
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne	30

Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	20	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	50	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	2	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	30	1,2

Dane ogólne: 1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.